

Березовское муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

«Лицей №7» им. А.А. Лагуткина

Березовский муниципальный округ

Направление: гуманитарное

Секция: лингвистическая

Тип проекта: исследовательский

**Необоснованный приток заимствованной лексики: обогащение или
ограничение русского языка?**

Автор работы: *Матвеев Елисей Алексеевич, класс 7 «А»*

(+7 900 045 85 10, elikchpelik29@gmail.com)

Руководитель работы: *Смирнова Лариса Михайловна,
учитель русского языка и литературы, 89122982428,*

smirnova_larisa70@mail.ru

Свердловская область, город Березовский

2026

Оглавление	Страница
Введение	3
Глава 1. Теория вопроса. Что такое заимствования?	6
Параграф 1. Из истории заимствований.	8
Параграф 2. Источники заимствованной лексики.	10
Параграф 3. Англицизмы в русском языке.	13
Глава 2. Заимствования в современном русском языке.	15
Параграф 1. Причины притока заимствованной лексики в современном русском языке.	18
Параграф 2. Группы заимствований по сфере употребления (на материале современного словаря иностранных слов (автор-составитель Крысин Л.П.).	21
Глава 3. Способы сокращения использования иностранных слов, имеющих аналоги в русском языке: проектная часть.	23
Заключение.	25
Список литературы.	26
Приложения.	27
Рецензии.	

Введение

Неконтролируемый приток заимствованной лексики — одна из основных проблем современного русского языка. Заимствования не всегда оправданы потребностями языковой системы.

Сегодня многие языковеды оценивают состояние литературного языка России как кризисное. Такое определение обусловлено теми проблемами, которые наиболее остро стоят в современной речевой практике: снижение грамотности, падение речевой культуры, неконтролируемые приток заимствований, проникновение жаргона в повседневную речь и язык СМИ. Состояние русского языка на рубеже XX—XXI веков, действительно, можно определить как переломное. Язык является отражением тех трансформаций, которые произошли в общественной жизни нашей страны, затронув все сферы жизни, начиная от политической и, заканчивая духовной.

Некоторые языковеды считают, что приток заимствований не должен расцениваться как негативное явление: на дальнейших этапах развития язык неизбежно отторгнет избыточные элементы и те, которые не адаптировались, а оставшиеся — обогатят язык.

Реализация языковой политики России призвана укрепить позиции русского языка в мире и способствовать сокращению иностранных слов.

11 июля 2025 года Президент России Владимир Путин подписал Указ № 474 «Об утверждении Основ государственной языковой политики Российской Федерации» <https://disk.yandex.ru/i/emtV5pChvXS4eA> , которым утвердил основы государственной языковой политики. Ее цель — сохранение, развитие и поддержка русского языка, государственных языков республик России и других языков, а также продвижение русского языка в мире.

Согласно Указа русский язык является национальным достоянием и важным элементом культуры. В подписанном президентом документе говорится, что при

всем уникальном этнокультурном многообразии России именно русский язык в значительной мере определяет гражданскую идентичность, является одной из основ российской государственности и неразрывно связан с традиционными духовно-нравственными ценностями. При этом подчеркивается, что все языки народов России пользуются поддержкой государства, а всем гражданам страны гарантируется право на пользование родным языком.

«Россия успешно противостоит попыткам ограничения использования русского языка, «отмены» русской культуры (в том числе русской литературы), дискриминации российских средств массовой информации, навязывания идеологических установок, противоречащих традиционным российским духовно-нравственным ценностям», — говорится в указе.

В указе обозначены пять угроз в сфере государственной языковой политики. Среди них:

- необоснованное использование в сферах официального общения иностранных слов, имеющих общеупотребительные аналоги в русском языке, и иностранных слов, не вошедших в нормативные словари;
- попытки некоторых иностранных государств ограничить (сократить) пространство использования русского языка;

Актуальность работы заключается в исследовании тенденций заимствования в русском языке, акцент на новейшую лексику и способы её интеграции в речь носителей. Представление необходимости сохранения исконных русских слов в условиях активного взаимопроникновения языков.

Цель работы: определение способов сокращения использования в общении иностранных слов, имеющих аналоги (варианты) в русском языке.

Задачи:

- изучить основные источники заимствований — языки и сферы, откуда происходят новые слова;

- изучить современные тенденции заимствований;
- актуализировать вопрос культурной идентичности (схожести) русского народа через язык и необходимость его защиты от чрезмерных влияний извне;
- разработать рекомендации по использованию заимствований в русском языке;
- представить практики общения с учётом сохранения исконной лексики.

Методы исследования:

- контент-анализ источников информации;
- анализ и синтез составляющих понятия заимствованная лексика;
- моделирование: создание моделей практик деятельности по исследуемой проблеме.

Объект исследования: англицизмы как элемент заимствования и их аналоги в русском языке.

Предмет исследования: способы замены заимствований аналогами из русского языка.

В проекте нами использованы источники информации, содержащие теорию заимствования как процесса перехода элементов одного языка в другой. Нами изучены работы Леонида Петровича Крысина - советского и российского лингвиста, специалиста в области лексикологии, семантики, стилистики, лексикографии и социолингвистики. Были изучены его работы по анализу процессов заимствования слов, динамике развития лексического состава языка.

Личный вклад автора работы заключается не только в обработке информации теоретического блока, но и в систематизации направленности материала на рассмотрение вопросов заимствования англицизмов в русском языке. Самостоятельно сделана выборка активно используемых англицизмов. Разработаны практики общения с учётом сохранения исконной лексики.

Глава 1. Теория вопроса. Что такое заимствования?

ЗАИМСТВОВАНИЕ – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент.

Заимствование является неотъемлемой составляющей процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Так, в германских языках имеется обширный пласт древнейших латинских заимствований, относящихся к различным предметным сферам, в славянских языках древнейшие заимствования – из германских и иранских языков.

Из древнейших заимствований в русском языке можно назвать слово князь (из др.-германского *kuningaz*), шлем (из др.-герм. *helmaz*); из иранских языков – например, слово собака. Заимствования бывают прямыми или опосредованными. Так, многие европейские слова были заимствованы русским языком через посредство польского, например музыка (слово греческого происхождения, пришедшее в русский язык через Европу и Польшу, о чем свидетельствует звук *ы* вместо *и* и изначальное ударение муз*ы*ка), слово рынок (из польского *rynek* с тем же значением, возникшего, в свою очередь, из немецкого *Ring* «кольцо, круг») и др. Есть заимствованные слова с очень долгой и сложной историей, например слово лак: в русский язык оно пришло из немецкого или голландского, в эти языки – из итальянского, итальянцы же заимствовали его, скорее всего, у арабов, к которым оно попало через Иран из Индии. История из таких «странствующих» слов воспроизводит историю соответствующих реалий.

При заимствовании значение слова часто сдвигается. Так, французское слово *chance* означает «удача» (*Tu a de la chance!* – «Тебе повезло!»), в то время как русское слово шанс означает лишь «возможность удачи». Иногда значение слова меняется до неузнаваемости. Например, русское слово идиот произошло из

греческого ἰδιώτης «частное лицо»; слово сарай восходит к персидскому слову со значением «дворец» (в русский язык оно вошло через тюркское посредство). Бывает и так, что заимствованное слово возвращается в своем новом значении обратно в тот язык, из которого оно пришло. Такова, по-видимому, история слово «быстро», пришедшего в русский язык из французского, где оно возникло после войны 1812, когда части русских войск оказались на территории Франции – вероятно, как передача реплики «Быстро!»

У языка, оказавшегося перед лицом иностранного слова, обозначающего некоторое отсутствующее в нем нужное понятие имеется три возможности:

- 1) заимствовать само это слово: таким образом в языке появляются заимствования в узком смысле, например, русское *ярмарка* является заимствованием нем. *Jahrmarkt*, *идиллия* из нем. *Idylle*, *поэзия* из франц. *poésie*, *дизайн* из англ. *design* и т.д.;
- 2) создать новое слово из своих морфем по образцу иностранного: таким образом в языке появляются словообразовательные кальки: напр., русское слово *языкознание* создано по образцу немецкого *Sprachwissenschaft*, *кислород* – по образцу латинского *oxygenium*, *предмет* – по образцу *objectum* и т.п.;
- 3) использовать для выражения нужного значения уже имеющееся слово, придав ему новое значение по образцу иностранного слова, имеющего ту же полисемию или ту же внутреннюю форму (это называется семантическим калькированием); например, русский глагол *трогать* приобрел переносное значение «волновать чувства» под влиянием французского *toucher*, имеющего оба значения (прямое и переносное); русские слова *влияние* и *вдохновение* приобрели современное «абстрактное» значение под влиянием франц. *influence* и *inspiration*.

Слова и значения, созданные по второй и третьей модели, называют заимствованиями в широком смысле.

Для того чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав – как вошло в русский язык множество иностранных слов, таких, как хлеб, кружка, зонтик, магазин, кот, лошадь, собака, обезьяна, галстук, компот, трактор, танк, гавань, парус, икона, церковь, хор, спорт, рынок, базар, музыка, вокзал, машина, гол, изба, стекло, селедка, суп, огурец, помидор, котлета, картошка, кастрюля, тарелка, чай, сахар и т.д., многие из которых оказались настолько освоены русским языком, что только лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

Параграф 1. Из истории заимствований

Самые первые заимствования из неславянских языков проникали в русский язык еще в VIII-XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) к нам пришли слова, связанные с морским промыслом: шхеры, якорь, крюк, багор, имена собственные: Рюрик, Олег, Ольга, Игорь, Аскольд. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись устаревшие теперь слова вира, тиун, ябеда, клеймо. Из финно-угорских языков мы заимствовали названия рыб: сиг, навага, семга, салака, акула, корюшка, сельдь, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов: сани, тундра, пурга, нарты, пельмени и др.

Близкое соседство тюркских народностей (половцев, печенегов, хазар), военные столкновения с ними, а затем и монголо-татарское нашествие оставили в русском языке тюркские слова. Они относятся главным образом к кочевому быту этих народов, одежде, утвари: колчан, аркан, выюк, шалаш, бешмет, кушак, каблук, кiset, кумач, сундук, кистень, кандалы, кабала, казна, караул и др.

Самым значительным влиянием на язык Древней Руси было влияние греческого языка. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией, и проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в.) и усилилось под воздействием христианской культуры в связи с крещением восточных славян (IX в.), распространением богослужебных книг, переведенных с греческого языка на старославянский.

Латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии), связанной преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. Латинский язык во многих европейских государствах был языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским.

Более позднее лексическое влияние европейских языков на русский стало ощущаться в XVI - XVII вв. и особенно активизировалось в Петровскую эпоху, в XVIII в. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки - все это способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами. Это были многочисленные названия новых тогда предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства.

Из немецкого языка были заимствованы такие слова: бутерброд, галстук, графин, шляпа, контора, пакет, преискурант, процент, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, юнкер, ефрейтор, лафет, патронташ, верстак, фуганок, никель, кварц, селитра, вольфрал, картофель, лук.

Из голландского языка пришли морские термины: верфь, гавань, вымпел, койка, дрейф, лоцман, матрос, рейд, рея, руль, флот, флаг, фарватер, шкипер.

Значительный след в русской лексике оставил французский язык. Первые галлицизмы проникли в нее в Петровскую эпоху, а затем, в конце XVIII - начале XIX в., в связи с галломанией светского общества заимствования из французского языка стали особенно популярными. Среди них - слова бытового назначения: костюм, капот, корсет, корсаж, жакет, жилет, пальто, манто, блуза, фрак, браслет, вуаль, кабинет, буфет, салон, туалет, трюмо, люстра, абажур, портьера, сервиз, лакей, бульон, котлета, крем, рагу, десерт, мармелад, пломбир и

под.; военные термины: авангард, капитан, сержант, артиллерия, марш, манеж, кавалерия, редут, атака, брешь, батальон, салют, гарнизон, курьер, генерал, лейтенант, блиндаж, рекрут, сапер, корнет корпус, десант, флот, эскадра.

Из итальянского языка во все европейские языки, и в том числе и в русский, пришли музыкальные термины: адажио, ариозо, ария, альт, бас, виолончель, бандура, капелла, тенор, каватина, канцона, мандолина, либретто, форте, пиано, модерато и т. д. К итальянскому источнику восходят и слова: клавесин, балерина.

Единичны заимствования из испанского языка, которые в русский язык проникали нередко через французское посредство: альков, гитара, кастаньеты, мантилья, серенада, карамель, ваниль, табак, томат, сигара, лимон, жасмин, банан.

Влияние английского языка оказалось сравнительно устойчивым: из него в русский язык проникали слова в течение всего XIX в. и позднее. Так, к этому источнику восходят слова из сферы общественных отношений, технические и спортивные термины, названия бытовых предметов: лидер, департамент, митинг, бойкот, парламент, вокзал, лифт, док, бюджет, сквер, коттедж, троллейбус, рельс, макинтош, бифштекс, пудинг, ром, виски, грог, торт, плед, свитер, пиджак, френч, финиш, спорт, спортсмен, футбол, баскетбол, волейбол, бокс, крокет, покер, хоккей, жокей, бридж, спиннинг и др.

Параграф 2. Источники заимствованной лексики

К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая в современном русском языке неограниченную сферу употребления. По степени ассимиляции языком эти заимствования делятся на три группы.

1. Слова, утратившие какие бы то ни были признаки нерусского происхождения: картина, кровать, стул, тетрадь, школа.

2. Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения: не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз); нерусские суффиксы (техникум, студент, директор); нерусские приставки

(трансляция, антибиотики); некоторые из этих слов не склоняются (кино, пальто, кофе).

3. Общеупотребительные слова из области науки, политики, культуры, искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются европеизмами, или интернационализмами: телеграф, телефон. Приметой времени является их стилистическая нейтрализация.

Заимствованные слова рассмотренных групп не имеют русских синонимов и относятся к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Они используются в речи без всяких ограничений.

II. Особое место занимает заимствованная лексика ограниченного употребления:

1) Книжные слова, которые не получили всеобщего, распространения: аморальный, апологет, эпатировать, имеющие, как правило, русские или старославянские синонимы. Значительную часть заимствованной книжной лексики составляют термины, которые в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле: жаргон, диалект, фонема, морфема, метрика, рифма. Однако есть и такие иноязычные термины, у которых имеются русские или старославянские синонимы (ср.: импорт - ввоз, эволюция - развитие). У русских синонимов обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам. В то же время стилисты не без основания отмечают, что научный стиль перегружен заимствованными словами.

2) Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (амурный - 'любовный' рандеву - 'свидание', плезир - 'удовольствие'). Слова этой группы значительно архаизовались, они всегда имеют русские синонимы, которые чаще всего и употребляются в речи.

3) Экзотизмы - заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании

нерусской действительности. Так, при изображении жизни и быта народов Кавказа используются слова АУЛ, САКЛЯ, ДЖИГИТ, АРБА; итальянский колорит придают речи слова ГОНДОЛА, ТАРАНТЕЛЛА, испанский - МАНТИЛЬЯ, КАСТАНЬЕТЫ, ИДАЛЬГО. Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании жизни иных народов продиктовано необходимостью.

4) Варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. О варваризмах нельзя сказать, что они входят в состав русской лексики. В отличие от всех лексических заимствований варваризмы не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка. Они попадают в речь как окказиональные средства, н-р, у В.В. Маяковского: Негр подходит к туше дебелой: "Ай бэг ер пардон, мистер Брэгг! Почему и сахар, белый-белый, должен делать черный негр?" - варваризм, означающий 'прошу прощения', передан средствами русского алфавита. От других иноязычных заимствований варваризмы отличаются и тем, что имеют "иностраный" облик, резко выделяющий их на фоне русской лексики; в отличие от экзотизмов большинство варваризмов обозначает понятия, которые имеют в русском языке наименования; в отличие от иноязычных вкраплений варваризмы носят окказиональный характер, они лишены стилистической окраски книжности, научности, остаются за пределами русского словаря.

5) Иноязычные вкрапления в русскую лексику (аллегро, о'кей, мерси), которые часто сохраняют нерусское написание [happy end (англ.) - счастливый конец, pater familias (лат.) - отец семейства, dum spiro spero (лат.) - пока дышу, надеюсь]. Иноязычные вкрапления обычно имеют лексические эквиваленты в составе русской лексики, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как специальные наименования или как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию.

Параграф 3. Англицизмы в русском языке

Началом непосредственного сближения англичан и русских принято считать 24 августа 1505 года, когда впервые корабль английского короля Эдуарда VI стал на якорь в гавани св. Николая в устье Северной Двины. Капитан единственного уцелевшего корабля экспедиции, Ричард Спенсер, был весьма милостиво принят Иваном IV, царем Московии. Заинтересованность Англии в торговле с Россией была исключительно велика: англичане искали рынки сбыта. С этого времени у России с Англией завязываются регулярные и довольно прочные связи, политические и дипломатические отношения. Уже в это время в различных отчетах, "статейных списках" о деятельности послов можно встретить такие слова, как СЭР, ЛОРД, ЛОНДОНЧАНЕ, МИСТЕР и др.

На протяжении всего XVIII века наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. В XIX веке на арену истории выходит вновь образованное, независимое от Англии государство - Соединенные Штаты Америки. Это вызывает новый приток английских слов в русский язык. Известно, например, что в России в XIX веке среди русской интеллигенции было много людей, знающих английский письменный и разговорный язык. Любили и знали английский язык известные русские писатели, поэты и критики: А.С. Пушкин, В.А. Жуковский, М.Ю. Лермонтов, А.С. Грибоедов, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой и многие другие. К 60-70-м годам XIX века в России вводится преподавание немецкого, французского и английского языков, пришедших на смену древним языкам (латыни и греческому). Как видим, изучаем мы английский язык совсем недавно, всего лишь 100 лет, а в наше время, т.е. к концу XX века, языковая ситуация такова, что мы можем говорить уже об англо-русском билингвизме, и некоторые ученые считают, что усиление притока англицизмов в лексику современного русского языка обусловлено наличием необходимого минимума русско-английского двуязычия.

Приток англицизмов за последние 5-10 лет очень велик. Это говорит о возрастающей потребности давать названия новым явлениям, предметам, открытиям, о развитии отношений и связей между Россией, Англией, Америкой, а также о престиже английского языка.

Англицизмы в конце XXв. проникают в русский язык, во-первых, стремительно; во-вторых, в больших количествах; в-третьих, не только пополняют уже существовавшие в русской лексике тематические группы, но и образуют новые, с актуальной тематикой (информатика, экономика, финансовое дело, политика, мода, кулинария и др.: интернет, аудитор, импичмент, блейзер, йогурт и т. д.).

Активное заимствование новой иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как презентация, номинация, спонсор, видео (и производные: видеоклип, видеокассета, видеосалон), шоу (и производные шоу-бизнес, ток-шоу, шоумен), триллер, хит, дискотека, диск-жокей. Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, “ученой”, “красиво звучащей”. Например:

эксклюзивный – исключительный;
топ-модель – лучшая модель;
прайс-лист – прейскурант;
имидж – образ;

У всех на слуху многочисленные экономические и финансовые термины, такие как: бартер, брокер, ваучер, дилер, дистрибьютер, маркетинг, инвестиция, фьючерсные кредиты. Для тех, кто любит спорт, появляются новые виды спортивных занятий: виндсерфинг, армрестлинг, фристайл, скейтборд, кикбоксинг, а боец в кикбоксинге заменяется англицизмом файтер (fighter).

С развитием компьютеризации, сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, относящиеся к компьютерной технике: само

слово компьютер, а также дисплей, файл, интерфейс, принтер, сканер, ноутбук, браузер, сайт и другие.

Были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющих в языке источнике: детектор, виртуальный, инвестор, дайджест, спрей и т. д.

Глава 2. Заимствования в современном русском языке

Для описания состояния процесса заимствования в русском языке мы опирались на монографию Мариновой Елены Вячеславовны, доктора филологических наук, «Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века. Проблемы освоения и функционирования». В монографии на большом языковом материале (более 2600 единиц) рассматриваются традиции и новации в освоении и функционировании иноязычных слов в современном русском языке на рубеже XX–XXI вв.. Анализируются причины изменений адаптационных процессов иноязычной лексики по сравнению с предыдущими периодами, отмечаются новые явления, происходящие в русском языке под влиянием лексического заимствования.

В том числе обозначены тенденции, определяющие состояние русского языка сегодня:

Демократизация речевой практики, освобождение языка СМИ от цензурных запретов и, как следствие этих процессов, снижение контроля за своей и чужой речью со стороны носителей языка; Освобождение языка от советских идеологических штампов, его раскрепощение и обращение к широкому диапазону тем;

- возрастание роли межличностных форм коммуникации. На первый план выходит неформальное общение, свободное от условностей и строгих этикетных норм; Повышение доли устной, спонтанной и неподготовленной речи, свободно относящейся к языковой норме;

- открытость языка внешним влияниям: заимствованиям, интернациональной лексике, неологизмам;
- повышение роли интернет-коммуникации, активное развитие жанров естественной письменной речи (смс-переписка, комментариев, пост), которые близки к разговорной речи, менее требовательны к соблюдению норм;
- возникновение текстов гибридной структуры (креолизованных текстов, гипертекстов), объединяющих разные типы информации: визуальную, аудиальную и текстовую (эмотиконы, гиф-картинки, демотиваторы, интернет-мемы и др.).

Русский язык по-прежнему остаётся языком международного общения и входит в топ-10 языков по числу говорящих в мире. На территории Российской Федерации русский язык выступает и как государственный язык, язык официальных документов, образования, науки, культуры, и как инструмент межнационального взаимодействия между представителями этнических групп и национальных меньшинств. Гарантированное всеобщее обязательное основное образование на русском языке обеспечивает усвоение гражданами литературной формы общенационального языка, овладение его нормами и правилами, формирование коммуникативных компетенций, востребованных современным рынком труда.

Но не все изменения, произошедшие с языком в последние десятилетия, имели благоприятное влияние на языковую систему. Часть тенденций носит негативный характер и воспринимается как факторы, угрожающие чистоте и нормативности языка.

К основным проблемам современного русского языка можно отнести:

- неконтролируемый приток заимствованной лексики, не всегда оправданной потребностями языковой системы. Заимствования необходимы только в том случае, когда они обогащают лексический состав языка, вводя в него новые номинации, которые отсутствуют в языке-доноре. Это касается тех слов, которые называют новые понятия и явления, ещё не получившие в нашем языке своего

выражения: компьютерные и технические термины (ноутбук, сканер, девайс, блютуз), названия иноязычных национальных блюд, экзотических для русской кухни (гамбургер, чизкейк, маффин, мюсли), экономические понятия (маркетинг, менеджмент, франчайзинг, лизинг).

- обеднение словарного запаса, а также грамматического строя нашего языка из-за тенденции к языковому упрощению, появлению слов-клише, выражающих оценку (трэш, клёво, жесь), использованию «телеграфного стиля» переписки (Как дела? - Так себе. - ??? - Норм. - Ок.). Активные процессы образования новых слов, многие из которых остаются чуждыми речевой практике и ассоциируются с вычурной речью, стремлением ввести слушающего в заблуждение (пролонгация контракта, эмиссионный коллапс, стагнация экономики и др).

- проникновение жаргонов в сферу разговорно-бытового общения и язык СМИ. Особенно широкое распространение получил молодёжный сленг, слова и обороты которого проникли не только в повседневное общение, но и в язык рекламы, интернета, телевидения. Практически общеупотребительными стали слова «кайф», «кайфовать» (кайфую от отдыха), «чилить» (чилить дома), «лук» (модный лук). Семантическое опустошение слов литературного языка и использование их в качестве универсальных дефиниций: прокачка (прокачка тела / интеллекта / навыков / машины), зачётный (зачётный гамбургер / фильм / отдых), адекватный (адекватный человек / прайс / район). Засилье нецензурной лексики, используемой часто в функции эмоциональных синонимов к словам литературного языка или слов-паразитов при крайне низком развитии речевой культуры.

Существование данных проблем является объективным следствием тех изменений, которым подвергся язык в период интенсивного общественного развития, и их решение возможно только при государственной поддержке и сознательном отношении каждого человека к своей речи и своему языку.

Параграф 1. Причины притока заимствованной лексики в современном русском языке

Рассмотрим некоторые причины, по которым в русский язык проникают слова из других языков:

Причина 1. В языке нет слова для обозначения нового процесса или понятия. Иногда изменения в политике или экономике происходят слишком быстро. И чаще всего придумывать новые обозначения просто некогда. Именно так в русском языке появились слова саммит, импичмент, дефолт, инвестор. Прямого соответствия нет — проще всего взять слово из иностранного языка и приспособить его под свои нужды. В IT-сферу, к примеру, так переключались слова провайдер, дисплей, браузер, трафик и еще множество других. В английском эти понятия уже были созданы и использовались повсеместно, поэтому куда лучше было не пытаться изобрести велосипед и просто подстроиться. Обычно, к этой группе относят те англицизмы, которые принимают практически все. Они не кажутся чем-то неправильным или инородным.

Причина 2. Русское слово не полностью или неточно отражает смысл понятия. Есть слово «бренд». На русском языке это вроде как «торговая марка». Но на самом деле «бренд» имеет значение куда шире, чем «торговая марка». Если верить словарю, то бренд — это комплекс представлений, ассоциаций, эмоций, ценностных характеристик о продукте либо услуге в сознании потребителя. Это не просто значок или изображение, это ощущения, которые клиенты получают от контакта с товаром или услугой. То есть, русское слово существует, но оно не может в полной мере объяснить смысл того, что имеется в виду. IT-специалисты очень часто используют слово «экспертиза». К примеру, «У меня большая экспертиза в настройке серверов». Мы и сами часто им пользуемся. В русском есть слово «экспертиза», и оно означает «рассмотрение, исследование чего-либо знатоками, специалистами для правильной оценки чего-либо, заключения». Но в IT имеется в виду английское значение слова «expertise»,

которое означает «высокий уровень специальных знаний и практического опыта». По сути уже однажды заимствованное слово было заимствовано повторно, чтобы расширить смыслы, которые оно обозначает.

Вот еще несколько таких понятий: гламур, фитнес, имидж, хейтер. Всех их в принципе можно заменить русскими аналогами.

К примеру:

гламур — очарование

фитнес — зарядка

имидж — внешний вид

хейтер — недоброжелатель

Причина 3. Молодежь и тренды.

Достаточная причина, чтобы в молодежный сленг проникали всякие разные словечки. Сам процесс начался еще после падения железного занавеса в СССР. Многие из нас, будучи подростками, использовали новомодные заимствованные слова. Вот, к примеру, несколько подобных заимствований, популярных в 80-е и 90-е.

Шузы — ботинки

Хаер — волосы

Сейшн — концерт

Но если раньше подобные заимствования составляли только небольшую часть из всего сленга, то сейчас — явно больше половины. И основным донором для него является английский.

Агрить — злить

Войсить — отправлять голосовые сообщения

Гамать — играть

Краш — человек, который очень нравится

Пруф — доказательство

Рофлить — смеяться

Фолловить — подписаться на кого-то в соцсетях

Что интересно, молодежный сленг — это своя практически закрытая лингвистическая система, которая очень слабо влияет на язык. Собственно, именно поэтому в молодежном языке может твориться треш, угар и содомия с точки зрения лингвистики, но это никак не повлияет на язык в целом. Во «взрослый» язык переходит лишь крохотная часть молодежного сленга. Да и то в своем большинстве остается где-то на уровне пассивного словарного запаса.

Причина 4. Заимствование позволяет сократить длинную фразу или словосочетание на русском. Наверное, самая спорная причина. Собственно, именно эти заимствованные слова вызывают максимальный баттхерт.

Митинг — рабочая встреча

Скипнуть — пропустить

Дэй-офф — отгул

Факап — провал

Таск — задача

Единственная причина, почему используются подобные заимствования — потому что оно короче. Собственно, именно из-за экономии времени заимствования и сокращения захватывают офисы в разных компаниях. Когда одно длинное словосочетание заменяется коротким словом, это еще можно «понять и простить». Но иногда полностью заменяются целые фразы.

Сказать «Таск на холде» короче, чем «Я сделаю эту задачу позже». Подобные попытки лингвисты называют «рунглиш» или «руглиш». Когда русские и английские слова смешиваются в попытке сократить фразу или как-то дополнить ее смыслы. Но вот когда дело доходит до следующих фраз, то мы теряемся.

Не знаем, действительно ли это экономит время и повышает работоспособность, но реалии таковы — в узких социальных группах язык может изменяться как угодно сильно. И знаете, мы поддерживаем это. Смысл коммуникации ведь в том, чтобы два человека находили общий язык. Если собеседник понял все смыслы фразы, которые закладывал в нее говорящий, то она имеет место.

Параграф 2. Группы заимствований по сфере употребления (на материале современного словаря иностранных слов (автор-составитель Крысин Л.П.)

«Современный словарь иностранных слов», изданный в 2012 году Л.П. Крысиным, предназначен для целей повседневного обращения к этому словарю за сведениями о словах, которые русский язык заимствовал из других языков. Это могут быть сведения о происхождении слова, его значении, особенностях произношения и написания, о том, как следует употреблять его в речи.

В словарь включено много совсем новых, недавних заимствований, уже широко употребляющихся в нашей речи. Это, например, такие слова, как *автобан, брейн-ринг, бренд, ваучер, гаджет, гексаген, глобализация, дивайс, диджей, дисплей, джакузи, драйвер, имейл, имиджмейкер, Интернет* (и многочисленные производные от этого слова), *клонировать, менталитет, ноутбук, пазл, пиар, покер, рейв, роуминг, сайт, саммит, секонд-хенд, сервер, сингл, скинхед, смартфон, хакер, харизма, хостис, хот-дог, чат, экстрасенс* и мн. др. Но основной состав словаря — это лексика, заимствованная русским языком на протяжении последних двух столетий (некоторые слова — еще раньше) и в большей или меньшей степени освоенная его грамматической и лексической системами.

Слова, содержащиеся в словаре, можно подразделить на несколько групп:

1) научная и техническая терминология: *аксиома, алгоритм, анализ, гипотенуза, дифференциация, дисплей, идентичный, ипотека, компьютер, конвертер, ксерокс, мутация, ноу-хау, реакция, терминал, факс, эмиссия* и др.;

2) общественно-политическая и экономическая терминология: *абсолютизм, баллотироваться, бартер, бизнес, брокер, дилер, демократия, ваучер, коммюнике, консенсус, маркетинг, моджахед, монетаризм, референдум, саммит, электорат* и др.;

3) термины спорта, как новые, недавно заимствованные, так и насчитывающие не один десяток лет активного употребления в русском языке: *армрестлинг, виндсёрфинг, кик-боксинг, могул, овертайм, пейнтбол, плеймейкер, сноуборд, фристайл, хет-трик; аут, бас-кетбол, бокс, боксёр, волейбол, лидер, марафон, старт, теннис, финиш, футбол* и др.;

4) лексика, относящаяся к искусству и литературе, сферам музыки, моды, развлечений, а также общебытовые наименования: *авансцена, андеграунд, антреприза, болеро, бутик, дезодорант, диджей, дискотека, китч, кутюрье, мольберт, подиум, роман, саундтрек, соната, сонет, сюжет, театр, хит, шоу* и др.;

5) некоторые слова, относящиеся к религии: *алтарь, амвон, Библия, буддизм, ислам, иудаизм, католицизм, конфессия, Коран, литургия, митрополит, патриарх, протестантизм, сунниты, шиизм* и др.;

6) некоторые устаревшие слова: необходимость помещения таких слов в наш словарь объясняется тем, что они встречаются в текстах художественной литературы прошлого (например, *бонна, гувернантка* и т.п.) и, следовательно, требуют пояснения для современного читателя, а кое-какие из этих слов вернулись в активное употребление (*гимназия, губернатор, лицей* и нек. др.);

7) собственные иноязычные имена: имена мифологических персонажей (*Аполлон, Венера, Вулкан, Фемиды, Юнона* и др.), названия некоторых исторических или мифологических событий (*авгиевы конюшни, Валтасаров пир, Варфоломеевская ночь* и под.).

Многие из слов, которые были заимствованы нашим языком давно, «обросли» переносными значениями, то есть употребляются не только для прямого обозначения какого-либо предмета или явления, но и в роли метафоры.

Глава 3. Способы сокращения использования иностранных слов, имеющих аналоги в русском языке: проектная часть

Одной из задач проекта является создание практик, которые можно использовать для корректировки своей речи в части сокращения использования иностранных слов, имеющих аналоги в русском языке.

Для того, чтобы создать различные способы деятельности по совершенствованию речи, необходимо было подготовить материал для работы. Таковым стал список англицизмов и их аналогов в русском языке. Выбор англицизмов обусловлен наибольшим количеством заимствованных слов, используемых в речи. Список англицизмов и их аналогов расположен в приложении № 1.

Первым шагом работы стала выборка из списка слов, используемых современными школьниками (в отборе я опирался на свои наблюдения за речью одноклассников и друзей).

Для актуализации проблем, связанных с сохранением чистоты русского языка мною созданы следующие проектные продукты:

- учебные пазлы;
- карточки для группировки слов по лексическому значению;
- филворд;
- рабочие листы для работы на уроках русского языка;
- задания для уроков литературы по замене слов в известных отрывках из художественных произведений.

Описание практик.

Учебные пазлы

Пазл (от англ. puzzle — «загадка, головоломка») — игра-головоломка, в которой требуется составить фигуру из множества её фрагментов.

Учебная задача обучающихся: сопоставить пазлы, на которых представлены англицизмы и их аналоги из русского языка (приложение № 2).

Во время выполнения задания ученики должны проявить умение сопоставить лексическое значение предложенного англицизма и аналога из русского языка. Таким образом, ученики понимают, что можно в речи применять слова из русского языка, их произнесение привычнее, смысл понятнее.

Карточки- лото для группировки слов по лексическому значению

Настольная игра. Учебная задача: расположить карточки с заимствованными словами в зависимости от их принадлежности к той или иной группе слов по лексическому значению (приложение № 3).

Филворд

Филворд — это разновидность кроссворда, головоломка, в которой на поле из букв спрятаны слова.

Учебная задача: найти заимствованные слова и написать их аналоги из русского языка (приложение № 4).

Рабочий лист для работы на уроках русского языка

Рабочий лист — это специально разработанный лист с заданиями, которые необходимо выполнить по ходу объяснения материала или после изучения темы.

Учебная задача: среди канцеляризмов найти заимствованные слова и заменить аналогами из русского языка (приложение № 5).

Это задание повышенного уровня сложности. Англицизмы нужно заменить таким образом, чтобы сохранить деловой стиль речи.

Задание для уроков литературы. Ученикам предлагается текст, в котором некоторые слова заменены на иноязычные. Ученики должны заменить заимствованные слова на те, которые были использованы автором текста. Абсурдность использования слов в текстах художественной литературы являются примером того, как использование заимствованных слов нелепо слышать в разговорной речи (приложение № 6).

Заключение

Исходя из результатов исследования можно сформулировать несколько выводов:

- причины заимствования объективны и неизбежны: политические, культурные, экономические связи между странами;
- оправданные заимствования чаще всего встречаются в медицине, науке и технике — обозначают названия предметов и явлений, которых раньше в русском языке не существовало, но они стали необходимой частью жизни;
- неоправданным заимствованием считается слово, которое вводится в язык из иностранного языка как синоним для названия предмета или наименования понятия, для которого уже существуют русские слова;
- сознательное обогащение речи исконно русскими словами помогает сохранить самобытность языка, делает высказывания более точными и выразительными;
- полностью избежать заимствований в современном мире невозможно и не нужно, но **сознательное обогащение речи исконно русскими словами** помогает сохранить самобытность языка.

Список литературы

Земская Е.А. Активные процессы в русском языке последнего десятилетия XX века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru>

Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия – М., 1996.

Крысин Л.П. О русском языке наших дней // Изменяющийся языковой мир. Пермь, 2002.

Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. — 416 с.

Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – XXI в. Проблемы освоения и функционирования. - Едиториал УРСС, 2021. – 536 с.

Англицизмы и их аналоги из русского языка

1. Абьюз — измывательство
2. Автор — создатель, составитель, сочинитель
3. Аниматор — изображатель
4. Антифриз — незамерзайка
5. Армрестлинг — рукоборье
6. Аудиовизуальный — слухозрительный
7. Аутлет-центр — снижторг
8. Аутсайдер — чужак; выбыватель
9. Байер — завозчик
10. Бизнес — предпринимательство
11. Бизнесмен — делец, купец
12. Блендер — смешиватель
13. Блэкаут — обесточивание, обесточка
14. Бренд — марка, торгзнак
15. Буллинг — травля
16. Бэкграунд — подложка, основа
17. Вайб — дух
18. Вейп — парокурка
19. Вейпер — парокурщик
20. Визуальный — зрительный, зримый, внешний, смотровой, видимый, наглядный
21. VIP — важная особа, ВОС
22. Гаджет — приспособление, устройство, прибор; безделушка, игрушка
23. Дайджест — обзор, обозрение, сводка, выжимка, суть, выборка
24. Девелопер — разработчик; застройщик
25. Дедлайн — крайний срок, крайняк
26. Дефиле — показ; проходка
27. Диггер — крот
28. Дизайнер (одежды) — покройщик
29. Дисконтный — скидочный
30. Дистрибьютер — распространитель, сбытчик
31. Импринтинг — врожжение, впечатывание
32. Инновация — новшество, нововведение, новинка, нововнедрение
33. Инсайдер — вхожий

34. Инсайт — озарение
35. Кластер — куст; гроздь, скопление
36. Клерк — деловод
37. Клиренс — просвет
38. Коммуникабельный — общительный, успешный в общении
39. Корпоративный — сотруднический
40. Коуч — обучатель, наставник, помощник, учитель, советчик, советник
41. Креативный — находчивый; творческий; изобретательный
42. Крекинг — разгонка (нефти)
43. Курьер — доставщик
44. Лайк — сердце
45. Лайкать — сердечить, засердечить
46. Лайфхак — ЦУ (ценное указание), совет, премудрость, хитрость, ухищрение, приём
47. Лифтинг — подтяжка
48. Логотип — товзнак (товарный знак)
49. Лук — образ
50. Майнинг — разработка
51. Маркетолог — товаровед
52. Мастер-класс — урок мастерства
53. Менеджер — управляющий, управдел (управляющий делами); заведующий, зав...
54. Менеджмент — управление, делоправление
55. Месседж — посыл, мысль, смысл; послание, сообщение
56. Мессенджер — общалка, беседа
57. Миксер — сбивалка
58. Митинг — выступление, собрание, сходка, слёт, сборище
59. Модель — манекенщица, показчик(-ица)
60. Мониторинг — отслеживание, надзор
61. Мэр — градоначальник, градоправитель, глава города
62. Мэрия — градоуправа
63. Навигатор — путепрокладчик
64. Навигация — путепрокладка
65. Нейминг — имяобразование
66. Нетворкинг — связи
67. Нокаут — повал
68. Ок — ладно, лады, хорошо, согласен, добро
69. Офис — управа
70. Партнёр — участник, соучастник, рукобитчик

71. Пиар — раскрутка, продвижение
72. Пиарить — раскручивать, продвигать
73. Пилотный — испытательный, опытный
74. Пранк — розыгрыш, шутка; развод
75. Прайс-лист — список цен, ценовик, расценник
76. Приквел — предшествование
77. Принт — тиснение
78. Пролонгация — продление, продолжение
79. Реализация — выполнение, исполнение, воплощение, создание, осуществление, претворение в жизнь; продажа, сбыт
80. Релиз — выпуск, издание
81. Ресепшен — размещение, стол размещения; приёмная стойка (в учреждениях)
82. Ресепшенист — разместитель; приёмщик
83. Респект — почтение, уважение, уважуха, "молоток", "жму руку", "дай пять"
84. Ритейл — розница
85. Руфер — крышелаз
86. Санитайзер — смыватель
87. Саундчек — звукоустановка
88. Сейлс-менеджер — завпродаж (заведующий продажами)
89. Селфи — себяшка, самоснимок
90. Сиквел — продолжение
91. Скрининг — дослеживание
92. Слайсер — ломтерезка
93. Снайпер — метчик
94. Снэки — закуски, перекусоны
95. Социальная дистанция — бытовое отдаление/расстояние
96. Спайс — курсмесь (курительная смесь)
97. Спарринг — учебный бой
98. Спикер — высказыватель
99. Спин-офф — ответвление
100. Спиннер — вертушка, верчóк
101. Спичрайтер — речесоставитель
102. Спойлер — выдавайка
103. Стартер — пусковик
104. Статус — состояние; положение
105. Стикер — наклейка, нашлёпка
106. Сторителлинг — сказительство
107. Сублимация — возгонка; перегонка

108. Сэконд-хэнд — б/у, второвары
109. Тайм-менеджмент — времяуправление, времяпользование
110. Тест — испытание; проверка
111. Тинейджер — подросток
112. Топ-менеджер — вышеуправленец
113. Топ-менеджмент — высшее управление
114. Тост — гренок
115. Тостер — греночница
116. Трейлер — заманиватель
117. Трек — дорожка
118. Тренд — направленность, направление, веяние
119. Тренинг — обучка
120. Триггер — толчок, переключатель
121. Тэг — метка
122. Флекс — крутяк
123. Флексить — крутовать
124. Флешбэк — проблеск
125. Флешфорвард — заглядка
126. Фриланс — самонаём
127. Фрилансер — самонаёмный
128. Фронтмен — лицо (сборки — группы)
129. Фудзона — продряд (продовольственный ряд)
130. Фудкорт — продплощадка
131. Фэйл — неудача, провал, оплошность, несчастье, ошибка, осечка
132. Хайп — шум, шум-гам, шумиха
133. Хайповать — голосить (о себе)
134. Хакер — (кибер)взломщик
135. Хакерство — кибервзлом
136. Хедлайнер — гвоздь программы, первач
137. Хендмейд — ручная работа; рукоделие; рукодельный; самоделка, самодельный
138. Хостес — распорядитель(ница)
139. Чемпионат — первенство
140. Шейкер — взбалтыватель
141. Шоу — зрелище
142. Шутер — стрелялка



Тест

Проверка

Глава города

Мэр

Фэйл

Ошибка

Собрание

МИТИНГ

Коуч

Учитель

Вайб

Дух, атмосфера

Образ

Лук

Пранк

Розыгрыш

Шумиха, ажиотаж

Хайп

Абьюз

Насилие

Карточки-лото

<p>Научная и техническая терминология</p>	<p>Общественно- политическая терминология</p>
<p>Термины спорта</p>	<p>Творческая терминология</p>
<p>Религиозные слова</p>	<p>Устаревшие слова (или недавно вернувшиеся в активное употребление)</p>

Алгоритм

Анализ

Дисплей

Мутация

Реакция

Компьютер

Абсолютизм

Демократия

Маркетинг

Референдум

Ваучер

Бизнес

Фристайл

Марафон

Финиш

Кик-боксинг

Овертайм

Лидер

Болеро

Мольберт

Подиум

Роман

Сюжет

Саундтрек

Алтарь

Библия

Католицизм

Митрополит

Патриархат

Коран

Гувернантка	Гимназия
Губернатор	Лицей
Бонна	

Р	К	П	Н	Ш	Ж	В	Б	Р	Е	Н	Д	Л	Е
Ш	Ф	Ц	С	Л	Д	Ф	А	Н	З	Я	Э	Х	П
Х	И	Т	Ж	С	П	Ч	Н	Д	Щ	Ф	Щ	Б	И
Г	П	В	Э	З	М	Е	Н	Е	Д	Ж	Е	Р	А
Р	Е	Л	И	З	Ц	И	О	Д	А	Ю	Ч	Ю	Р
Р	Г	Е	Я	Е	Р	Ю	О	Л	З	Я	М	Ю	Б
Х	Щ	С	Л	А	Й	С	Щ	П	Р	А	Н	К	Х
А	Ш	К	У	Р	Ь	Е	Р	У	Х	Е	Н	М	В
Й	Т	О	Н	Р	Л	О	Г	О	Т	И	П	З	С
П	З	Б	В	Д	Б	И	З	Н	Е	С	С	П	Ф
Ж	Е	Б	У	Л	Л	И	Н	Г	Т	М	Ш	И	З
Ч	Я	Т	У	Х	И	Ф	М	М	Ц	Ф	Щ	О	М
Б	Т	Е	С	Ж	А	З	У	Щ	Ж	С	Б	Е	Р
И	Т	Р	Е	Н	Д	И	Ц	Я	О	Т	К	С	Щ

Найденные слова:

Рабочий лист

1. Подлинник договора получил
2. Прошнуровано и пронумеровано двадцать листов
3. Примите коммерческое предложение
4. Работы приостановлены ввиду отсутствия специалиста
5. В продолжение полугода велась переписка
6. Сдать отчёт в связи с окончанием работ
7. Опоздали на "Ночь распродаж"
8. Пятьсот пятьдесят тысяч сто шестнадцать
9. Отдел закрыт вследствие ремонта оборудования
10. Наша компания предлагает вам
11. К сожалению, специалиста сейчас нет на месте
12. Дата приобретения товара
13. Что бы ни произошло, настаивайте на своём
14. Проявляет чересчур сильное беспокойство
15. Рекламная кампания агентства
16. Благодарю за обстоятельный ответ
17. Я не могу встретиться с Вами в связи с отъездом
18. Гарантировать компенсацию инженерам
19. Предварительная договорённость
20. В соответствии с достигнутой ранее договоренностью
21. Согласно постановлению правительства
22. Дотировать территорию для предотвращения кризиса
23. Благодарим юрисконсульта компании
24. Придерживаться консервативных взглядов
25. Предложить компромиссную сделку
26. Совместное использование помещений
27. Голландские медицинские учреждения
28. Благотворительная помощь юным интеллектуалам
29. Компьютерное оборудование и программное обеспечение
30. Располагаем сетью специализированных салонов
31. Гарантируем гибкую систему скидок
32. Дилерский пакет прилагается
33. Преимущества профессионального подхода
34. Прокомментируйте, пожалуйста, ситуацию
35. Скидки предоставляются в течение года
36. Возложить контроль качества товаров на Иванова
37. Приносим извинения за организационные издержки
38. Апеллировать к вышестоящей инстанции
39. Безынициативный помощник
40. Обратитесь к директору филиала
41. Пролонгировать договор аренды помещения

Задание для уроков литературы.

Замени иноязычные слова в тексте словами, которые использовал автор художественного произведения.

Отрывок первый

Все еще **агрясь**¹ / _____, прокуратор поглядел на арестованного, затем на солнце, неуклонно поднимающееся вверх над конными статуями гипподрома, лежащего далеко внизу направо, и вдруг в какой-то тошной муке подумал о том, что проще всего было бы **кикнуть**² / _____ с балкона этого странного разбойника, произнеся только два слова: "Повесить его". Кикнуть и конвой, **ливнуть**³ / _____ из колоннады внутрь дворца, велеть затемнить комнату, повалиться на ложе, потребовать холодной воды, жалобным голосом позвать **пета**⁴ / _____ Банга, пожаловаться ей на гемикранию. И мысль об яде вдруг соблазнительно мелькнула в больной голове прокуратора.

Он смотрел мутными глазами на арестованного и некоторое время молчал, мучительно вспоминая, зачем на утреннем безжалостном Ершалаимском солнцепёке стоит перед ним арестант с лицом как **магшот**⁵ / _____, и какие ещё никому не нужные вопросы ему придется задавать.

- Левий Матвей? - хриплым голосом спросил больной и закрыл глаза.

- Да, Левий Матвей, - донёсся до него высокий, мучающий его голос.

- А вот что ты всё-таки говорил про храм толпе на **маркете**⁶ / _____?

Голос отвечавшего, казалось, колот Пилату в висок, был невыразимо мучителен, и этот голос говорил:

- Я, игемон, говорил о том, что **дропнет**⁷ / _____ храм старой веры и создастся новый храм истины. Сказал так, чтобы было понятнее.

- Зачем же ты, бродяга, на маркете делал **конфьюзд**⁸ народу / _____, рассказывая про **трушность**⁹ / _____, о которой ты не имеешь представления? Что такое трушность?

И тут прокуратор подумал: "О, омг¹⁰ / _____! Я спрашиваю его **треш стафф**¹¹ / _____ на суде... Мой ум не служит мне больше..." И опять померещилась ему чаша с тёмною жидкостью. "**Кмп!**"¹² / _____

Отрывок второй

Петрушка ходил в оверсайз коричневом секонд-хенд **тренче**¹ / _____ и имел **типикал фэйс**² / _____. Характера он был больше **сэд муд**³, чем разговорчивого; имел даже **кульный виш за эдукейшн**⁴ / _____, то есть чтению книг, содержанием которых себя не **пушил**⁵ / _____: ему было совершенно все равно, похождение ли влюбленного героя, просто букварь или молитвенник, - он **мэтчился** со всеми⁶ / _____ с равным вниманием; если бы ему **запитчили**⁷ / _____ химию, он и от нее бы не отказался.

Отрывок третий

Павел Петрович встретил её на одном **пати**¹ / _____, **поденсил**² / _____ с ней мазурку, в течение которой она не сказала ни одного **фидбэка**³ / _____, и **вкрашился**⁴ / _____.

Ответы

Отрывок первый - "Мастер и Маргарита" Михаила Булгакова

1. Скалясь

Агриться от англ. сленга to aggro - злиться, проявлять агрессию или враждебность в словах, мимике, действиях.

2. Изгнать

Кикнуть от to kick - пунть, выпнуть.

3. Уйти

Ливнуть от to leave - уходить, покидать.

4. Собаку

Пет от a pet - любимый питомец.

5. Обезображенным побоями лицом

Лицо как магшот означает - лицо как снимок преступника (mugshot - это фото задержанного, как правило со следами побоев на лице).

6. Базаре

Маркет есть market, то есть рынок, место публичной торговли, базар.

7. Рухнет

Дропнуть от слова to drop - падать, прекращать работу.

8. На базаре смущал народ

Делать конфьюзд от to confuse - сбивать с толку, приводить в замешательство, смущать.

9. Истину

Трушность от true - правда, истина.

10. Боги мои

ОМГ (OMG) - это слэнговое сокращение фразы О, май гад (Oh my god).

11. О чём-то ненужном

Треш стафф от trash stuff, что переводится как мусор, чушь, что-то лишнее.

12. "Яду мне, яду!"

КМП (KMP) - это сокращение от выражения Килл Ми, Плиз (Kill Me Please) - то есть избавьте меня от этого.

Отрывок второй - "МЁРТВЫЕ ДУШИ" Николая Гоголя

1. В несколько широком коричневом сюртуке с барского плеча

Тут почти буквальный перевод: оверсайз (oversize) - одежда большого размера, сэконд-хэнд (second hand) - уже кем-то ношенный, тренч (trench coat) - верхняя одежда свободного покроя, похожая на плащ или сюртук.

2. По обычаю людей своего звания, крупный нос и губы

Здесь опускаются подробности про отдельные части лица, чтобы выразить ключевой смысл - его было не отличить от других, его внешность типична - типикал фэйс (typical face).

3. Молчаливого

Сэд муд от sad mood - грустное настроение, если буквально. Также так характеризуют таинственную и печальную обстановку или немногословного загадочного человека.

4. Благородное побуждение к просвещению

Кульный от cool - отличный или в высшей степени одобряемый, виш от wish - желать, хотеть чего-то, эдукейшн от education - образование, развитие, просвещение.

5. Не затруднялся

Себя не пушить, то есть не давить на себя - от слова to push - подгонять, наседать, действовать с нажимом физическим или психологическим.

6. Все читал

Мэтчиться от to match - совпадать, синхронизироваться, полностью чему-то соответствовать. "Всё читал с равным вниманием" - то есть его интерес совпадал (мэтчился) с книгой любого содержания.

7. Подвернули

Запитчили от to pitch - предлагать, продавать.

Отрывок третий - "ОТЦЫ И ДЕТИ" Ивана Тургенева

1. Балу

Пати от a party - вечеринка, дискотека, так сказать, современная формат балов.

2. Протанцевал

Поденсить, денсить от to dance - танцевать, плясать.

3. Путного слова

Фидбэк от feed back - обратная связь, содержательная ответная реакция, мнение.

4. Влюбился в неё страстно

Краш от crush - предмет обожания, пылкая любовь. Вкрашиться - значит сойти с ума от любви к кому-то.